

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 3413

[C — 2010/00576]

**14 JULI 1994. — Wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994. — Duitse vertaling van wijzigingsbepalingen**

De respectievelijk in bijlagen 1 tot 9 gevoegde teksten zijn de Duitse vertaling:

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 29 augustus 2009 tot wijziging van het artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 21 september 2009);

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 23 oktober 2009 tot wijziging van het artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 30 november 2009);

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 29 oktober 2009 tot wijziging van het artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 6 november 2009);

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 12 november 2009 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 22 december 2009);

— van de artikelen 21 tot 55, 58 en 59 van de wet van 10 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake gezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2009);

— van de artikelen 1 en 2 van het koninklijk besluit van 18 december 2009 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 28 januari 2010);

— van de artikelen 1 tot 17 van de wet van 23 december 2009 houdende diverse bepalingen inzake volksgezondheid (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2009);

— van titel 4, hoofdstuk 1 van de programmwet van 23 december 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 2009);

— van titel 8, hoofdstuk 4, afdeling 1 van de wet van 30 december 2009 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2009).

Deze vertalingen zijn opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 3413

[C — 2010/00576]

**14 JUILLET 1994. — Loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994. — Traduction allemande de dispositions modificatives**

Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 9 constituent la traduction en langue allemande :

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 29 août 2009 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 21 septembre 2009);

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 23 octobre 2009 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 30 novembre 2009);

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 29 octobre 2009 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 6 novembre 2009);

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 12 novembre 2009 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 22 décembre 2009);

— des articles 21 à 55, 58 et 59 de la loi du 10 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé (*Moniteur belge* du 31 décembre 2009);

— des articles 1<sup>er</sup> et 2 de l'arrêté royal du 18 décembre 2009 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994 (*Moniteur belge* du 28 janvier 2010);

— des articles 1<sup>er</sup> à 17 de la loi du 23 décembre 2009 portant des dispositions diverses en matière de santé publique (*Moniteur belge* du 29 décembre 2009);

— du titre 4, chapitre 1<sup>er</sup> de la loi-programme du 23 décembre 2009 (*Moniteur belge* du 30 décembre 2009);

— du titre 8, chapitre 4, section 1<sup>re</sup> de la loi du 30 décembre 2009 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 31 décembre 2009).

Ces traductions ont été établies par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 3413

[C — 2010/00576]

**14. JULI 1994 — Koordiniertes Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung  
Deutsche Übersetzung von Abänderungsbestimmungen**

Die in den Anlagen 1 bis 9 aufgenommenen Texte sind die deutsche Übersetzung:

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 29. August 2009 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung;

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 23. Oktober 2009 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung;

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 29. Oktober 2009 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung;

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 12. November 2009 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung;

— der Artikel 21 bis 55, 58 und 59 des Gesetzes vom 10. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit;

— der Artikel 1 und 2 des Königlichen Erlasses vom 18. Dezember 2009 zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung;

— der Artikel 1 bis 17 des Gesetzes vom 23. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Volksgesundheit;

— von Titel 4 Kapitel 1 des Programmgesetzes vom 23. Dezember 2009;

— von Titel 8 Kapitel 4 Abschnitt 1 des Gesetzes vom 30. Dezember 2009 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen.

Diese Übersetzungen sind von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

---

Anlage 1

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT**

**29. AUGUST 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37bis  
des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes  
über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung**

(...)

**Artikel 1** - Artikel 37bis § 1 Buchstabe B) des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 22. Dezember 2003, wird durch folgende Absätze ergänzt:

„Der Eigenanteil der Begünstigten, die jünger als 10 Jahre sind, wird für die unter den Kodenummern 103110, 103213, 103235, 103316, 103331, 103353 und 104650 erwähnten Besuche des Allgemeinmediziners auf höchstens zweimal den Eigenanteil dieser Begünstigten an den Kosten einer unter der Kodenummer 101010 aufgenommenen Konsultation im Rahmen der globalen medizinischen Akte beschränkt.

Der Eigenanteil der Begünstigten, die jünger als 10 Jahre sind, wird für den unter der Kodenummer 104510 erwähnten Besuch des Allgemeinmediziners auf höchstens zweimal den Eigenanteil dieser Begünstigten an den Kosten einer unter der Kodenummer 101010 aufgenommenen Konsultation im Rahmen der globalen medizinischen Akte beschränkt, erhöht um den Eigenanteil des entsprechenden zusätzlichen Honorars für dringende Besuche, aufgenommen unter der Kodenummer 104635.

Der Eigenanteil der Begünstigten, die jünger als 10 Jahre sind, wird für den unter der Kodenummer 104532 erwähnten Besuch des Allgemeinmediziners auf höchstens zweimal den Eigenanteil dieser Begünstigten an den Kosten einer unter der Kodenummer 101010 aufgenommenen Konsultation im Rahmen der globalen medizinischen Akte beschränkt, erhöht um den Eigenanteil des entsprechenden zusätzlichen Honorars für dringende Besuche, aufgenommen unter der Kodenummer 104613.

Der Eigenanteil der Begünstigten, die jünger als 10 Jahre sind, wird für die unter den Kodenummern 104554 und 104576 erwähnten Besuche des Allgemeinmediziners auf höchstens zweimal den Eigenanteil dieser Begünstigten an den Kosten einer unter der Kodenummer 101010 aufgenommenen Konsultation im Rahmen der globalen medizinischen Akte beschränkt, erhöht um den Eigenanteil des entsprechenden zusätzlichen Honorars für dringende Besuche, aufgenommen unter der Kodenummer 104591.

Der Eigenanteil der Begünstigten, die jünger als 10 Jahre sind, wird für die unter den Kodenummern 103132, 103412, 103434, 103515, 103530, 103552 und 104355 erwähnten Besuche des Allgemeinmediziners auf höchstens zweimal den Eigenanteil dieser Begünstigten an den Kosten einer unter der Kodenummer 101032 aufgenommenen Konsultation im Rahmen der globalen medizinischen Akte beschränkt.

Der Eigenanteil der Begünstigten, die jünger als 10 Jahre sind, wird für die unter der Kodenummer 104215 erwähnten Besuche des Allgemeinmediziners auf höchstens zweimal den Eigenanteil dieser Begünstigten an den Kosten einer unter der Kodenummer 101032 aufgenommenen Konsultation im Rahmen der globalen medizinischen Akte beschränkt, erhöht um den Eigenanteil des entsprechenden zusätzlichen Honorars für dringende Besuche, aufgenommen unter der Kodenummer 104333.

Der Eigenanteil der Begünstigten, die jünger als 10 Jahre sind, wird für die unter der Kodenummer 104230 erwähnten Besuche des Allgemeinmediziners auf höchstens zweimal den Eigenanteil dieser Begünstigten an den Kosten einer unter der Kodenummer 101032 aufgenommenen Konsultation im Rahmen der globalen medizinischen Akte beschränkt, erhöht um den Eigenanteil des entsprechenden zusätzlichen Honorars für dringende Besuche, aufgenommen unter der Kodenummer 104311.

Der Eigenanteil der Begünstigten, die jünger als 10 Jahre sind, wird für die unter den Kodenummern 104252 und 104274 erwähnten Besuche des Allgemeinmediziners auf höchstens zweimal den Eigenanteil dieser Begünstigten an den Kosten einer unter der Kodenummer 101032 aufgenommenen Konsultation im Rahmen der globalen medizinischen Akte beschränkt, erhöht um den Eigenanteil des entsprechenden zusätzlichen Honorars für dringende Besuche, aufgenommen unter der Kodenummer 104296.“

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

## Anlage 4

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

**12. NOVEMBER 2009 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37bis  
des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes  
über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung**

(...)

**Artikel 1** - In Artikel 37bis § 1 Buchstabe C) des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 21. Dezember 2006, werden nach der Kodenummer 102874 die Kodenummern 102896 und 102911 eingefügt.

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

(...)

## Anlage 5

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**10. DEZEMBER 2009 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheit**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL 4 — *Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung**Abschnitt 1 — Erhöhte Beteiligung der Versicherung*

**Art. 21** - Artikel 37 § 19 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, ersetzt durch das Programmgesetz vom 27. Dezember 2006 und abgeändert durch das Gesetz vom 26. März 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird durch eine Nummer 7 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„7. Ein-Elternteil-Familien.“

2. In Absatz 2 werden die Wörter „Ebenso bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass das Alter der in Absatz 1 Nr. 6 erwähnten Berechtigten und“ durch die Wörter „Ebenso bestimmt der König durch einen im Ministerrat beratenen Erlass,“ ersetzt.

3. Absatz 2 wird durch folgenden Satz ergänzt:

„Der König bestimmt ebenfalls durch einen im Ministerrat beratenen Erlass, was unter „Ein-Elternteil-Familie“ zu verstehen ist.“

*Abschnitt 2 — Zentrum für Humangenetik*

**Art. 22** - In Artikel 22 Nr. 18 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008, werden die Wörter „die aufgrund der vom König festgelegten Kriterien anerkannt sind“ durch die Wörter „die in Ausführung von Artikel 58 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen zugelassen sind“ ersetzt.

*Abschnitt 3 — Fachräte*

**Art. 23** - Artikel 28 § 5 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 23. Dezember 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 3 Nr. 1 werden die Wörter „in Nr. 5“ durch die Wörter „in den Nummern 2 bis 5“ ersetzt.

2. Der Paragraph wird durch folgenden Absatz ergänzt:

„Der Präsident und die Mitglieder des Ausschusses werden vom Minister ernannt.“

*Abschnitt 4 — Profilkommission*

**Art. 24** - In Artikel 30 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, werden im ersten Absatz zwischen den Wörtern „statistischen Tabellen“ und den Wörtern „eine Evaluation der Profile vorzunehmen“ die Wörter „und der in Artikel 165 erwähnten Daten“ eingefügt.

*Abschnitt 5 — Arzneimittel*

**Art. 25** - Artikel 35bis desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 10 wird Absatz 3 wie folgt ersetzt:

„Die therapeutischen Klassen oder Unterklassen der zu berücksichtigenden Fertigarzneimittel oder Gruppen von Fertigarzneimitteln werden entweder vom Minister, nachdem dieser die Stellungnahme der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen eingeholt hat, oder, auf eigene Initiative, von der Kommission für die Erstattung von Arzneimitteln bestimmt.

Der Minister passt die Liste der erstattungsfähigen Arzneimittel gemäß dem vom König festgelegten Verfahren an.“

2. In § 7 Absatz 1 werden die Wörter „kann sie aus eigener Initiative oder auf Ersuchen des Antragstellers“ durch die Wörter „kann sie oder der Antragsteller dem Minister“ ersetzt.

3. Paragraph 7 Absatz 3 wird aufgehoben.

*Abschnitt 6 — Chronisch Kranke*

**Art. 26** - Artikel 37 § 16bis desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Wenn die in Absatz 1 Nr. 3 erwähnte Beteiligung jedoch in Artikel 34 Absatz 1 Nr. 5 oder Nr. 20 erwähnte Leistungen betrifft, kann der König die Liste durch einen Erlass, der nicht im Ministerrat beraten werden muss, abändern.”

*Abschnitt 7 — Vergütung der Apotheker*

**Art. 27** - In Artikel 35ter § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 27. Dezember 2005 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2007, werden die Wörter “das Honorar” durch die Wörter “das in Artikel 35octies § 2 Absatz 2 erwähnte Honorar” ersetzt.

**Art. 28** - Artikel 35octies desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 25. April 2007, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 2 werden die Wörter “das Honorar” durch die Wörter “das in § 2 Absatz 2 erwähnte Honorar” ersetzt.

2. In § 2 Absatz 2 werden die Wörter “werden die erstattungsfähigen Fertigarzneimittel in Gruppen aufgeteilt” durch die Wörter “können die erstattungsfähigen Fertigarzneimittel in Gruppen aufgeteilt werden” ersetzt.

3. Paragraph 2 wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Der König kann neben dem in Absatz 2 erwähnten Honorar spezifische Honorare als Vergütung für die besondere pharmazeutische Pflege, die Er bestimmt, festlegen. Diese spezifischen Honorare können aus einem Festbetrag pro Abgabe, einem Pauschalbetrag oder aus beiden bestehen und gehen vollständig zu Lasten der Versicherung.

Der König bestimmt den relativen Wert des Festbetrags pro Abgabe des Honorars oder der spezifischen Honorare.”

**Art. 29** - Die Artikel 27 und 28 treten an einem vom König zu bestimmenden Datum in Kraft.

*Abschnitt 8 — Vorbeugungskampagnen*

**Art. 30** - In Artikel 56 § 2 Absatz 1 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 22. August 2002, 27. Dezember 2006 und 19. Dezember 2008, wird die Bestimmung unter Nr. 5 wie folgt ersetzt:

“5. eine Beteiligung bewilligen an den in Artikel 34 erwähnten Kosten von Gesundheitsleistungen, die im Rahmen von Impfprogrammen und Früherkennungsprogrammen erbracht werden, die von den in den Artikeln 128, 130 und 135 der Verfassung erwähnten Behörden entwickelt werden. Der König bestimmt durch einen im Ministerrat beratenen Erlass die Regeln für die Festlegung des Haushalts und die Zahlung der Beteiligung gemäß den von ihm festgelegten Modalitäten. Der König bestimmt ebenfalls die Daten, die die vorerwähnten Behörden dem Institut in Bezug auf diese Beteiligung übermitteln müssen, und die Modalitäten dieser Übermittlung.”

*Abschnitt 9 — Referenzbeträge*

**Art. 31** - Artikel 56ter § 5 Nr. 2 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008, wird durch folgenden Satz ergänzt:

“Solange keine Regelung vorgesehen ist, findet die in Artikel 151 Absatz 3 bis 5 des vorerwähnten Gesetzes erwähnte Regelung Anwendung.”

*Abschnitt 10 — Vom Versicherungsausschuss geschlossene Abkommen*

**Art. 32** - In Artikel 16 § 1 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, wird die Bestimmung unter Nr. 11 aufgehoben.

**Art. 33** - In Artikel 22 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008, wird die Bestimmung unter Nr. 6 wie folgt ersetzt:

“6. schließt auf Vorschlag des Kollegiums der Ärzte-Direktoren oder der betreffenden Abkommens- und Vereinbarungskommissionen mit den Anstalten für funktionelle Rehabilitation und Umschulung, mit den koordinierten multidisziplinären Pflegezentren, mit den integrierten Diensten für Hauskrankenpflege, zugelassen gemäß den auf der Grundlage von Artikel 170 § 1 Absatz 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen festgelegten Normen, und mit den Hausärztekreisen, zugelassen gemäß den auf der Grundlage von Artikel 9 des Königlichen Erlasses Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe festgelegten Normen, die in Artikel 23 § 3 erwähnten Abkommen,”

**Art. 34** - In Artikel 23 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 27. Dezember 2006, wird § 3 wie folgt ersetzt:

“§ 3 - Das Kollegium der Ärzte-Direktoren oder die betreffenden Abkommens- und Vereinbarungskommissionen erstellen mit den Anstalten für funktionelle Rehabilitation und Umschulung sowie mit den koordinierten multidisziplinären Pflegezentren, mit den integrierten Diensten für Hauskrankenpflege, zugelassen gemäß den auf der Grundlage von Artikel 170 § 1 Absatz 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen festgelegten Normen, und mit den Hausärztekreisen, zugelassen gemäß den auf der Grundlage von Artikel 9 des Königlichen Erlasses Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe festgelegten Normen, Entwürfe von Abkommen, die mit ihnen zu schließen sind, und legt sie zu diesem Zweck dem Versicherungsausschuss vor. Die Entwürfe von Rehabilitationsabkommen, die Entwürfe von Abkommen mit den koordinierten multidisziplinären Zentren und die Entwürfe von Abkommen mit den integrierten Diensten für Hauskrankenpflege und den Hausärztekreisen werden ebenfalls der Haushaltskontrollkommission mitgeteilt. Die Kommission übermittelt dem Versicherungsausschuss ihre Stellungnahme.”

**Art. 35** - Die Artikel 32 bis 34 werden wirksam mit 1. April 2009.

*Abschnitt 11 — Labore für pathologische Anatomie*

**Art. 36** - Artikel 67 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994 und 24. Dezember 1999, wird durch einen Paragraphen 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“§ 3 - In Abweichung von Artikel 60 des Gesetzes vom 22. Mai 2003 zur Organisation des Haushaltsplans und der Buchführung des Föderalstaates werden die in § 1 vorgesehenen Gebühren der Rechtspersönlichkeit des Wissenschaftlichen Instituts für Volksgesundheit zugewiesen zur Finanzierung der Aufgaben, die mit der externen Qualitätskontrolle der in Artikel 65 des vorliegenden Gesetzes erwähnten Labore für pathologische Anatomie in Zusammenhang stehen.

*Abschnitt 12 — Anpassungen des Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung infolge der Koordinierung des Gesetzes über die Krankenhäuser*

**Art. 37** - In Artikel 17 Absatz 2 Nr. 7 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, werden die Wörter “Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe c) des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 32 Nr. 2 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

**Art. 38** - In Artikel 25 Absatz 4 Nr. 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 27. April 2005, werden die Wörter “Artikel 90 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 97 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

**Art. 39** - Artikel 34 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 1 Buchstabe b), wieder aufgenommen in seinem Wortlaut vom 25. Januar 1999 durch die teilweise Nichtigerklärung des Gesetzes vom 10. August 2001 durch den Entscheid Nr. 78/2003 vom 11. Juni 2003 des Verfassungsgerichtshofes, werden die Wörter “Artikel 5 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegebringung, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999” durch die Wörter “Artikel 170 § 1 Absatz 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

2. In Nr. 6, abgeändert durch das Gesetz vom 12. Dezember 1994, werden die Wörter “Artikel 69 Nr. 3 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 67 Absatz 1 Nr. 3 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

3. In Nr. 11, ersetzt durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, werden die Wörter “Artikel 5 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegebringung” durch die Wörter “Artikel 170 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

4. In Artikel 13, ersetzt durch das Gesetz vom 10. August 2001, werden die Wörter “Artikel 5 § 1 Absatz 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegebringung” durch die Wörter “Artikel 170 § 1 Absatz 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

**Art. 40** - In Artikel 36*terdecies* desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2008, werden die Wörter “Artikel 5 § 1 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegebringung” durch die Wörter “Artikel 170 § 1 Absatz 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

**Art. 41** - Artikel 37 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In den Paragraphen 7 und 14 werden die Wörter “das am 7. August 1987 koordinierte Gesetz über die Krankenhäuser” durch die Wörter “das am 10. Juli 2008 koordinierte Gesetz über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

2. In § 16 werden die Wörter “Artikel 96 oder Artikel 107*bis* des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 103 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

**Art. 42** - Artikel 40 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 2, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Dezember 1996 und durch die Gesetze vom 24. Dezember 1999, 14. Januar 2002 und 22. Dezember 2003, werden die Wörter “Artikel 104*quater* § 1 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 117 § 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

2. In § 3*bis*, eingefügt durch das Gesetz vom 22. August 2002, werden die Wörter “Artikel 87 des Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 95 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

**Art. 43** - Artikel 56*bis* desselben Gesetzes, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 25. April 1997 und abgeändert durch das Gesetz vom 14. Januar 2002, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 werden die Wörter “des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

2. In § 3 Nr. 3 werden die Wörter “Artikel 9*ter* des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 11 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

**Art. 44** - Artikel 56*ter* desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008, wird wie folgt abgeändert:

1. In § 2 werden die Wörter “Artikel 87 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 95 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

2. In § 5 Nr. 2 werden die Wörter “Artikel 135 Nr. 1 Absatz 2 oder in Artikel 136 Absatz 1 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser” durch die Wörter “Artikel 149 Nr. 1 Absatz 2 oder in Artikel 150 Absatz 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen” ersetzt.

**Art. 45** - In Artikel 63 Nr. 1 Absatz 1 desselben Gesetzes werden die Wörter "des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser" durch die Wörter "des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

**Art. 46** - Artikel 64 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 Absatz 1, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Februar 1998, 27. April 2005 und 19. Dezember 2008, werden die Wörter "am 7. August 1987 koordinierten Gesetz über die Krankenhäuser" durch die Wörter "am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetz über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

2. In § 1 Absatz 3, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2005, werden die Wörter "Artikel 107 § 1 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser" durch die Wörter "Artikel 120 § 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

3. In § 2 Absatz 1, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2005, werden die Wörter "in Artikel 40 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser erwähnte Genehmigung, ohne in Artikel 44 desselben Gesetzes erwähnte Zulassung als medizinisch-technischer Dienst oder unter Verstoß gegen die maximale Anzahl oder die Programmierungskriterien wie erwähnt in Artikel 41 oder 44ter desselben Gesetzes," durch die Wörter "in Artikel 54 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen erwähnte Genehmigung, ohne in Artikel 58 desselben Gesetzes erwähnte Zulassung als medizinisch-technischer Dienst oder unter Verstoß gegen die maximale Anzahl oder die Programmierungskriterien wie erwähnt in Artikel 55 oder 60 desselben Gesetzes," ersetzt.

4. In § 2 Absatz 4, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2005, werden die Wörter "Artikel 107 § 1 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser" durch die Wörter "Artikel 120 § 1 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

5. In § 3, eingefügt durch das Gesetz vom 27. April 2005, werden die Wörter "Artikel 40, 41, 44, 44bis oder 44ter des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser" durch die Wörter "Artikel 54, 55, 58, 59 oder 60 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

**Art. 47** - In Artikel 64bis Absatz 1 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 14. Januar 2002, werden die Wörter "Artikel 87 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser" durch die Wörter "Artikel 95 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt und werden die Wörter "Artikel 100 des vorerwähnten Gesetzes" durch die Wörter "Artikel 110 des vorerwähnten Gesetzes" ersetzt.

**Art. 48** - In Artikel 136 § 1 Absatz 3 und § 5 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 22. August 2002, werden die Wörter "Artikel 87 des Gesetzes über die Krankenhäuser" jedes Mal durch die Wörter "Artikel 95 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

**Art. 49** - In Artikel 155 § 1 Absatz 1 Nr. 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 22. August 2002, werden die Wörter "Artikel 115 § 3 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser" durch die Wörter "Artikel 127 § 3 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

**Art. 50** - In Artikel 164 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Dezember 1995 und 22. August 2002, werden die Wörter "Artikel 87 des Gesetzes über die Krankenhäuser" durch die Wörter "Artikel 95 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

**Art. 51** - Artikel 191 Absatz 1 Nr. 3 Absatz 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 27. Dezember 2004 und 27. Dezember 2005, wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter "Artikel 47 Absatz 2 des am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser" werden durch die Wörter "Artikel 65 Absatz 2 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

2. Die Wörter "Artikeln 100 und 102" werden durch die Wörter "Artikeln 110 und 112" ersetzt.

3. Die Wörter "Artikel 5 § 5 des Gesetzes vom 27. Juni 1978 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über die Krankenhäuser und betreffend bestimmte andere Formen der Pflegeerbringung" werden durch die Wörter "Artikel 170 § 5 des am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

**Art. 52** - In Artikel 217 desselben Gesetzes, abgeändert durch die Gesetze vom 22. Februar 1998, 14. Januar 2002, 22. August 2002 und 26. März 2007, werden die Wörter "am 7. August 1987 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser" durch die Wörter "am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetzes über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" und die Wörter "am 7. August 1987 koordinierten Gesetz über die Krankenhäuser" durch die Wörter "am 10. Juli 2008 koordinierten Gesetz über die Krankenhäuser und andere Pflegeeinrichtungen" ersetzt.

#### Abschnitt 13 — Verwaltungstechnische und medizinische Kontrolle

**Art. 53** - Artikel 185 § 2 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 19. Dezember 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen im Bereich Gesundheitspflege, wird wie folgt ersetzt:

"§ 2 - In Abweichung von Artikel 12 Nr. 3 werden die in Artikel 146 erwähnten Ärzte-Inspektoren, Apotheker-Inspektoren, Krankenpfleger-Kontrolleure und Sozialkontrolleure und die in Artikel 162 erwähnten Sozialinspektoren und Sozialkontrolleure vom König auf Vorschlag des Direktionsrates des Instituts ernannt. Sie werden auch vom König im Dienstgrad zurückgestuft, von Amts wegen entlassen oder aus dem Dienst entfernt."

*Abschnitt 14 — Pflegeerbringer*

**Art. 54** - Artikel 73 § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, wird durch fünf Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

“Die Pflegeerbringer sind verpflichtet, die Begünstigten deutlich darüber zu informieren, ob sie den Abkommen oder Vereinbarungen, die auf sie Anwendung finden, beigetreten sind oder nicht.

Sie sind ebenfalls verpflichtet, die Begünstigten deutlich über die Tage und Stunden zu informieren, für die sie den Abkommen oder Vereinbarungen nicht beigetreten sind, wenn diese die Möglichkeit vorsehen.

Wenn die Leistungen an einem Ort organisiert werden, an dem mehrere Pflegeerbringer versammelt sind, kann die Informationspflicht gemeinsam und zentral organisiert werden, statt durch jeden Pflegeerbringer einzeln.

Neben dem, was in den Artikeln 50 § 3 letzter Absatz und 50 § 3bis insbesondere vorgesehen ist, besteht die Information mindestens aus einer deutlichen und lesbaren Mitteilung, die die in Absatz 4 und 5 erwähnten Angaben umfasst.

Der König kann die Anwendungsregeln mit Bezug auf die Information festlegen, die die Pflegeerbringer den Begünstigten über die Tatsache, ob sie den Abkommen oder Vereinbarungen, die auf sie Anwendung finden, beigetreten sind oder nicht, mitteilen müssen. Diese Anwendungsregeln können je nach den Kategorien der Pflegeerbringer oder dem Ort der Leistungen verschieden sein. Der König kann ebenfalls ein Muster vorsehen, das von den Pflegeerbringern für den Aushang verwendet werden muss.”

**Art. 55** - Artikel 168 Absatz 5 desselben Gesetzes, eingefügt durch das Gesetz vom 22. August 2002, wird durch folgenden Satz ergänzt:

“Pflegeerbringern, die der in Artikel 73 § 1 Absatz 4 und folgende erwähnten Informationspflicht nicht nachkommen, wird ebenfalls eine administrative Geldbuße von 125 EUR auferlegt.”

(...)

*Abschnitt 17 — Normativer Verteilerschlüssel*

**Art. 58** - Artikel 196bis Absatz 6 Nr. 2 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird durch folgenden Satz ergänzt:

“Die Bestimmungen von Artikel 196 § 2 finden ebenfalls Anwendung auf diesen zweiten normativen Verteilerschlüssel.”

*Abschnitt 18 — Gesundheitsleistungen*

**Art. 59** - In das am 14. Juli 1994 koordinierte Gesetz über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird ein Artikel 36*quatrodécies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“Art. 36*quatrodécies* - Der König bestimmt auf Vorschlag der Nationalen Kommission Ärzte-Krankenkassen die Bedingungen und Modalitäten, gemäß denen die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung Pauschalhonorare zahlt, im Hinblick auf die Förderung der Anwesenheit von Fachärzten für Pädiatrie im Krankenhaus, damit diese Fachkompetenz außerhalb der Stunden verfügbar ist, für die die Zahlung von Verfügbarkeitshonoraren vorgesehen ist.”

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Dezember 2009

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit,  
beauftragt mit der Sozialen Eingliederung

Frau L. ONKELINX

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
S. DE CLERCK